Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w czasie, gdy umierała, mówiły do niej stojące obok (kobiety): Nie bój się, bo urodziłaś syna! Lecz (ona) nie odpowiedziała i nie wzięła sobie tego do serca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie, gdy umierała, obecne przy niej kobiety pocieszały ją: Odwagi! Urodziłaś syna! Lecz ona nie odpowiadała, nie brała sobie już tego do serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy umierała, *kobiety*, które były przy niej, powiedziały: Nie bój się, bo urodziłaś syna. Lecz ona nic nie odpowiedziała ani nie zwróciła *na to* uwagi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy umierała, rzekły niewiasty, które były przy niej: Nie bój się, albowiemeś syna porodziła; ale ona nic nie odpowiedziała, ani tego przypuściła do serca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w samym momencie śmierci jej rzekły, które stały około niej: Nie bój się, boś urodziła syna. Która nie odpowiedziała im ani obaczyła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy konała, mówiły do niej kobiety, które ją otaczały: Nie bój się! Przecież urodziłaś syna. Nie odpowiedziała jednak, nie zwróciła nawet na to uwagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy umierała, rzekły do niej kobiety, które obok stały: Nie bój się, gdyż urodziłaś syna. Lecz ona nic nie odpowiedziała i nie zwróciła na to uwagi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy umierała, stojące przy niej kobiety powiedziały: Nie bój się, bo urodziłaś syna! Lecz ona nic nie odpowiedziała, nawet nie zwróciła na to uwagi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy potem zaczęła konać, otaczające ją kobiety mówiły: „Nie bój się! Urodziłaś syna”. Ale ona nic nie odpowiedziała, nawet nie zwróciła na to uwagi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W chwili, kiedy już umierała, rzekły do niej otaczające ją kobiety: - Nic się nie bój, bo urodziłaś syna. Lecz [ona] nie odpowiedziała ani nie zwróciła na to uwagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в часі (породів) вмирає, і сказали їй жінки, що стояли при ній: Не бійся, бо ти породила сина. І не відповіла, і не впізнало її серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w chwili jej śmierci, te kobiety, które ją otaczały, powiedziały jej: Nie bój się, bo urodziłaś syna – lecz nie odpowiedziała i nie zwróciła uwagi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy umierała, kobiety stojące przy niej zaczęły mówić: ”Nie lękaj się, bo urodziłaś syna”. Ona zaś nie odpowiedziała i nie zważała na to w swym sercu. |